

Idioma C per a Traductors i Intèrprets 2 (Coreà)

Codi: 104662

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Mihwa Jo Jeong

Correu electrònic: Mihwa.Jo@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: coreà (kor)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

No hi ha cap prerequisit per matricular-se d'aquesta assignatura, per bé que és necessari que l'alumne hagi assimilat els continguts d'Idioma modern: coreà I per seguir el ritme de les classes i acabar-les amb èxit.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és ampliar el coneixement d'aspectes bàsics de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua coreana, i desenvolupar les destreses comunicatives de l'estudiant en àmbits de la vida quotidiana. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

·Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-A1.2.)

·Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-A1.2.)

·Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

·Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
14. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
16. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
17. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
21. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
22. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
23. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
24. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
25. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

26. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
27. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
28. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
29. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
30. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
31. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Els continguts lingüístics

- Palatalització de consonants
- Alteracions fonosintàctiques
- Conjuncions copulativa i adversativa.
- Negació imperativa i expressions de causa.
- Terminació verbal de reafirmació.
- Partícules; honorífica, possessiva, locatives, temporals, i instrumentals.
- Conjuncions condicional, final i causal.
- Temps verbals; pretèrit imperfecte i futur.
- Perífrasis verbals; durativa, d'obligació, d'intenció i d'imminència
- Expressions de comparació i de temps.

2. Els continguts comunicatius

- Saludar formalment i informalment
- Parlar de les seves aficions i preferències.
- Explicar la vida quotidiana (el menjar, transport públic, etc.)
- Saber demanar i donar informacions sobre direccions
- Parlar per telèfon
- La família
- Presentar la terra natal i els costums
- Parlar de viatges i de la salut
- Organitzar festes d'aniversaris
- Parlar de l'ànim, els sentiments i del futur

Metodologia

El treball a l'aula s'articularà al voltant dels dos llibres de text.

L'assignatura se centrarà en l'explotació del llibre de text. Els continguts de l'assignatura s'aniran adquirint a partir de les proves de vocabulari i gramàtica fetes a classe; de la lectura i realització de les activitats complementàries i dels exercicis de reforç específics de cada lliçó.

Atesos els continguts i l'estructuració de l'assignatura, és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats d'expressió oral i escrita	28	1,12	2, 3, 4, 5, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Activitats de comprensió oral i escrita	28	1,12	1, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 20, 21, 22, 23, 24
Classe magistral	26	1,04	3, 7, 8, 19, 20, 25, 31
Tipus: Supervisades			
Carpeta docent	24	0,96	3, 4, 7, 8, 9, 16, 19, 20, 21, 25, 28, 30, 31
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats d'expressió escrita	50	2	3, 4, 7, 8, 9, 16, 19, 20, 21, 25, 28, 31
Preparació de proves orals i escrites	50	2	1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 30, 31
Realització d'activitats d'expressió oral	10	0,4	3, 7, 20, 21, 22, 23, 24

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Proves orals i escrites

Al llarg del curs es realitzaran 3 proves. S'hi avaluaran diferents competències (coneixements gramaticals, coneixements lèxics, producció escrita i oral) i cada prova constituirà un 25% de la nota final.

La data exacta es els últims divendres de març (25%), abril (25%) i maig (25%).

Carpeta docent

Lliurament de treballs o tasques proposades pel professor, que inclouran exercicis de vocabulari i gramàtica. Aquesta part representarà un 25% de la nota final.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	25%	2	0,08	1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 19, 20, 21, 25, 28, 31
Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	25%	2	0,08	2, 3, 4, 5, 7, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Activitats d'avaluació de producció escrita i oral	25%	2	0,08	3, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Carpeta docent	25%	3	0,12	3, 7, 8, 13, 19, 20, 25, 31

Bibliografia

1. Llibres de text

Els llibres de text que s'empraran habitualment a la classe, amb l'assumpció que els alumnes els tenen, són els dos següents:

A. New Yonsei Korean - Vocabulary and Grammar 1-2 (Audios MP3), 2018, Editorial: Yonsei University Press

B. (opcional) New Yonsei Korean - Speaking and Writing 1, 2018, Editorial: Yonsei University Press

(Els llibres es poden adquirir per internet a la llibreria especialitzada en idioma coreà:
<http://www.aprendecoreanohoy.com>)

2. Llibres de referència

Per a qüestions puntuals, l'alumne pot consultar les obres bibliogràfiques següents:

1) Yeon, Jaehoon & Lucien Brown (2011), Korean: A Comprehensive Grammar, Routledge, London and New York.

2) Bae, Ju-che (2003), La pronunciación del coreano (Hangukôei balem), Samgyung Publishers, Seoul, Korea (disponible a la biblioteca d'humanitats).

3) The National institute of the Korean language (2005), Korean Grammar for Foreigners 1, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible a la biblioteca d'humanitats).

5) Ahn, J-M. (ed.) (2016), Uso de la gramática coreana-nivel inicial, Darakwon, Seoul, Korea.

6) Min, J-Young, Ahn, J-Myung (2011), Korean Grammar in Use (intermediate), Darakwon, Seoul, Korea.

7) Byon, Sangpil Andrew (2017), Modern Korean Grammar-A practical guide, Routledge, London & New York.

3. Diccionaris

· Diccionaris en línia

- Diccionario Didáctico Coreano-Español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana

<https://krdict.korean.go.kr/spa>

- Korean-Chinese-Japanese-English dictionary:

<https://dict.naver.com/>

- Diccionario Castellano-Coreano (Sô-Han Sajôn), ed. KIM, C., Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).

- Diccionario Coreano-Castellano (Han-Sô Sajôn), Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).